

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przygotowanie do zawodu tłumacza
Kod przedmiotu*	TPZT
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 6. semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, moduł pogłębionego kształcenia kierunkowego
Język wykładowy	język polski (i język niemiecki)
Koordynator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Smykała

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
6	-	20	-	-	-	-	-	-	1

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

UKOŃCZONY 2. ROK STUDIÓW NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C ₁	Zapoznanie studentów z rynkiem pracy dla tłumaczy (różne formy zatrudnienia, w tym także samozatrudnienie, tj. zakładanie działalności gospodarczej, obowiązki przedsiębiorcy, badanie rynku, pozyskiwanie klienta, PR i reklama) i przekazanie wiedzy dotyczącej obsługi zleceń tłumaczenia, współpracy z biurami tłumaczeń, klientami instytucjonalnymi i indywidualnymi.
C ₂	Zapoznanie studentów z działalnością organizacji zrzeszających tłumaczy w Polsce, Europie i na świecie.
C ₃	Zapoznanie studentów z przepisami dotyczącymi tłumaczy przysięgłych i specyfiką tłumaczeń uwierzytelnionych.
C ₄	Zapoznanie studentów z historią zawodu i podstawami prawnymi wykonywania zawodu, w tym m. in. kwestiami odpowiedzialności i etyki zawodowej.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (EFEKT UCZENIA SIĘ)	TREŚĆ EFEKTU UCZENIA SIĘ ZDEFINIOWANEGO DLA PRZEDMIOTU	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK 01	Student zna sytuację na rynku pracy, przepisy dotyczące tłumaczy i działalności tłumaczeniowej, stawki, wymagania stawiane tłumaczom, warunki pracy, kwestie etyczne związane z pracą tłumacza	K_Wo4
EK 02	Student zna podstawowe organizacje zrzeszające tłumaczy	K_W19
EK 03	Student wie, na czym polega własna działalność gospodarcza, jak się ją zakłada i jakie obowiązki ciążą na przedsiębiorcy	K_W19
EK 04	Student zna przepisy i procedury dotyczące ustanawiania tłumaczy przysięgłych, a także specyfikę tłumaczeń uwierzytelnionych	K_Wo4
EK 01	Student potrafi obsłużyć zlecenie tłumaczenia (przyjęcie/odmowa zlecenia, wykonanie, rozliczenie, księgowość)	K_Ko5
EK 06	Student ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia warsztatu tłumaczeniowego, uczenia się przez całe życie	K_Ko2, K_Ko3, K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rynek pracy dla tłumaczy: formy zatrudnienia, własna działalność gospodarcza, współpraca z biurami tłumaczeń. Spotkanie z przedstawicielami rynku pracy (biura tłumaczeń, firmy). Promocja własnych usług.
Obsługa zleceń. Rozliczenia z fiskusem. Współpraca z klientami indywidualnymi i instytucjonalnymi.
Odpowiedzialność cywilna tłumacza. Etyka zawodowa.
Doskonalenie warsztatu tłumacza - podnoszenie kwalifikacji zawodowych.
Tłumacz przysięgły, tłumaczenia uwierzytelnione. Spotkanie z tłumaczem przysięgłym.
Organizacje zrzeszające tłumaczy w Polsce, na obszarze krajów języków B i C i na świecie – ich funkcja, status i działalność. Spotkanie z przedstawicielami STP i TEPiS.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

WYKŁAD: WYKŁAD PROBLEMOWY, WYKŁAD Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, METODA PROJEKTÓW (PROJEKT BADAWCZY, WDROŻENIOWY, PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH (ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ, DYSKUSJA), GRY DYDAKTYCZNE, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

LABORATORIUM: WYKONYWANIE DOŚWIADCZEŃ, PROJEKTOWANIE DOŚWIADCZEŃ

Kształcenie na odległość z wykorzystaniem Office 365 (MS Teams) w trybie synchronicznej interakcji; wykład problemowy z prezentacją multimedialną, dyskusja, materiały filmowe o pracy tłumaczy, wystąpienia i wywiady z zaproszonymi gośćmi (online) – przedstawicielami rynku pracy, w tym biur tłumaczeń, sądu i prokuratury, instytucji kontrolujących pracę tłumaczy (Wojewoda, Urząd Skarbowy), tłumaczami, przedstawicielami organizacji zrzeszających tłumaczy (STP i TEPiS). Projekt praktyczny wykonany w zespole.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, projekt	Ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Obecność na zajęciach. Aktywny udział w zajęciach. Wykonanie projektu w zespole maks. 3-4-osobowym, polegającym na przeprowadzeniu wywiadu z potencjalnym pracodawcą (firmą w regionie, Polsce, zleceniodawcą (np. biurem tłumaczeń), indywidualnym tłumaczem i zaprezentowanie wywiadu na forum grupy (nagranie audio, wideo lub opis).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	W zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	10
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	120 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z SYLABUSEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Lipiński Krzysztof (2000): Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.
 Tabakowska Elżbieta (2009): Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Wydawnictwo Znak.
 Piotrowska Maria (2016): Proces decyzyjny tłumacza. Warszawa: Wyd. C.H. Beck.
 Dybiec-Gajer Joanna (2013): Tłumacz profesjonalista. Między etyką zawodową a etyką tłumaczenia w świetle kodeksów dla tłumaczy. W: M. Ganczar, P. Wilczek (red.): Tłumacz i przekład – wyzwania współczesności (nr 36).
 Maliszewski Julian (red.) (2003): Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Tłumaczenie – Przekład – Komunikacja. Częstochowa: Wyd. Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
 Dostatni Grzegorz (2005): Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo TEPIŚ.
 Kierzkowska Danuta (2002): Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: Wydawnictwo TEPIŚ.
 Pieńkos Jerzy (1993): Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

PN-EN 15038: Usługi tłumaczeniowe. Wymagania dot. świadczenia usług (PKN 2006).

Literatura uzupełniająca:

Cieślik Bolesław/ Laska Liwiusz/ Rojewski Michał (2010): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Kierzkowska Danuta (red.) (2005): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Kubacki Artur Dariusz (2008): Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [w:] Nowak P., Nowakowski M. (red.) Język, Komunikacja, Informacja. Tom 3. Poznań: Wydawnictwo Sorus, 149-161.

Rybińska Zofia (red.) (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej